Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział sto baryłek oliwy i powiedział mu weź twój zapis i usiadłszy szybko napisz pięćdziesiąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten odpowiedział: Sto batosów\* oliwy. On zaś na to: Weź swoje zaświadczenia,\*\* usiądź szybko i napisz: Pięćdziesiąt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Sto baryłek\* oliwy. On zaś powiedział mu: Weź twe zapisy\*\* i usiadłszy szybko napisz pięćdziesiąt.[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział sto baryłek oliwy i powiedział mu weź twój zapis i usiadłszy szybko napisz pięćdziesiąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sto baryłek oliwy — powiedział. Zarządca na to: Bierz swoje pokwitowania, siadaj tu czym prędzej i pisz: pięćdziesiąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Sto baryłek oliwy. I powiedział mu: Weź swój zapis, siadaj szybko i napisz pięćdziesiąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Sto bareł oliwy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a siadłszy prędko, napisz pięćdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on powiedział: Sto bareł oliwy. I rzekł mu: Weźmi zapis twój a siądź natychmiast, napisz pięćdziesiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten odpowiedział: Sto beczek oliwy. On mu rzekł: Weź swoje zobowiązanie, siadaj prędko i napisz: pięćdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odrzekł: Sto baryłek oliwy. Rzekł mu więc: Weź zapis swój, siądź i szybko napisz pięćdziesiąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten oznajmił: Sto baryłek oliwy. Powiedział mu: Weź swoją umowę i napisz szybko pięćdziesiąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten odpowiedział: «Sto beczek oliwy». Wtedy powiedział mu: «Weź swoje zobowiązanie, usiądź i napisz szybko: pięćdziesiąt». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział: Sto baryłek oliwy. Rzekł mu: Weź swój rachunek, siadaj tu zaraz i napisz: pięćdziesiąt. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dłużnik odpowiedział: Jestem mu winien sto baryłek oliwy. On na to: Masz tu kwit, siadaj szybko i pisz pięćdziesiąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten odrzekł: Sto beczek oliwy. - Powiedział mu: Bierz swój zapis, siadaj i pisz szybko: pięćdziesiąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той відповів: Сто мір оливи. І сказав він йому: Візьми свою розписку, швидко сідай і напиши: п'ятдесят. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Sto batosy oliwy. Ten zaś rzekł mu: przyjmij twoje te zapisy i osiadłszy szybko napisz pięćdziesiąt. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on rzekł: Sto baryłek oliwy. A on mu powiedział: Weź twoje papiery wartościowe, szybko usiądź i napisz pięćdziesiąt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Trzy tysiące litrów oliwy" - odrzekł. "Zabierz swoje pokwitowanie - powiedział do niego - i prędko siadaj, i napisz: tysiąc pięćset!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten rzekł: ʼSto bat oliwyʼ. Powiedział do niego: ʼWeź swą pisemną umowę i usiądź, i szybko napisz pięćdziesiątʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Sto beczek oliwy”—odparł tamten. „Weź więc zobowiązanie”—rzekł zarządca—„i napisz: Winien pięćdziesiąt beczek—resztę umorzono”. |

1. 1) Batos : 40 l. Chodziło zatem o 4000 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaświadczenia, γράμματα, l. kwity. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miara płynów licząca ok. 45 1. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kwity. [↑](#footnote-ref-5)